

# Consuelo Berges

El rastro oculto de una voz libertaria

Raquel Gutiérrez Sebastián



Raquel Gutiérrez Sebastián

# Consuelo Berges

EL RASTRO OCULTO  
DE UNA VOZ LIBERTARIA



EDITORIAL COMARES

Granada 2021

El contenido de esta investigación ha sido galardonado  
por la Universidad de Cantabria con el IX Premio Isabel Torres  
a investigaciones en estudios de las mujeres y del género en el año 2020.

Este trabajo forma parte de los proyectos Genus (FFI2017-82662-P)  
y Patrimoines d'encre traspyréneens de la Universidad de Pau.

Diseño editorial: Comba Studio

© Raquel Gutiérrez Sebastián

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-186-2 • Depósito Legal: Gr. 749/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: EDITORIAL COMARES, S.L.

*Para mi madre, en humilde homenaje  
a su inteligencia, rigor y ejemplo.  
Para las mujeres a las que ella mostró  
el camino de la cultura, senda liberadora.*

# Sumario

Introito .....	IX
Presentación .....	XI
De la oscuridad a la luz, un camino de ida y vuelta .....	1
Perfil biográfico de Consuelo Berges .....	2
Consuelo Berges, ensayista .....	15
Consuelo Berges, una gran traductora .....	21
Consuelo Berges, periodista combativa, feminista e independiente .....	23
Una joven periodista en el Santander provinciano de los años 20: Tras la firma de lasnaia Poliana. ....	23
Hacia la construcción de un pensamiento feminista y su reflejo en <i>La Región</i> . ....	43
Una voz desde el otro lado del Atlántico: Berges, periodista en los años 30. ....	55
Periodista, feminista y activista republicana. ....	58
Una mujer que transitó un siglo. Reivindicando a Consuelo Berges	69
Bibliografía .....	71
Obras de Consuelo Berges. ....	71
Referencias bibliográficas .....	74

# Introito

He traspasado la puerta de la Asociación Consuelo Berges de mujeres separadas y divorciadas y mientras espero la atención de la psicóloga y la abogada estoy leyendo el libro *Escalas* de Consuelo Berges. Sus palabras me hacen pensar, me sacan de mis problemas, me ayudan. Quizá estábamos destinadas a encontrarnos, niñas que fuimos nacidas o crecidas en una Cantabria rural en el siglo XX, separadas por muchos años, mujeres que no nos hemos rendido ante las adversidades, amantes de la novela francesa, dedicadas a la educación y a la cultura, unidas por el invisible hilo de Ariadna, ella desde la grandeza y la lucha, yo desde la pequeñez, pero también luchando.

# Presentación

En este ensayo pretendo presentar un estudio y una valoración de la actividad periodística primeriza de la escritora de Cantabria Consuelo Berges, un estudio de los numerosos artículos que publicó en el diario santanderino *La Región* en los años 1924, 1925 y 1926 del pasado siglo, así como de otros artículos de prensa publicados por ella en *El radical* de Cáceres, en *Cultura integral y femenina* en 1933, en *El pueblo* de Valencia y en *La libertad*, diario republicano independiente de los años 30 y en otras publicaciones de esa época.

El interés de estos primeros textos de los años 20 es grande, pues muestran a una mujer joven, maestra de formación, muy autodidacta, que es capaz de valorar críticamente la sociedad y los problemas contemporáneos y que mantendrá a lo largo de su vida el interés por los mismos asuntos: la educación, la mujer, el civismo, la infancia, las desigualdades sociales, los marginados y la cultura, especialmente la literatura.

El estudio de estos artículos de la autora es muy significativo también porque pueden ser reveladores de muchos aspectos, como la situación social de las mujeres con estudios e inquietudes culturales en las décadas de los 20 y 30, la evolución del pensamiento femenino desde posiciones más conservadoras hacia un feminismo más reivindicativo, siempre con las limitaciones impuestas por la censura de la dictadura de Primo de Rivera y el cierto margen de tolerancia que, desde un periódico conservador y provinciano, como era *La Región*, dirigido por Víctor de la Serna, se dio a Consuelo Berges para tratar algunos temas que podían resultar incómodos,

como las críticas del abandono de los barrios pobres de la ciudad, de los niños de la inclusa y de la educación en general, la censura de la escritora de la nula política municipal de cuidado de los parques y jardines y otros aspectos que iré desgranando en este trabajo. Una Consuelo Berges que no ha cumplido los treinta años expone en estos textos unas ideas que, trasladadas al ambiente progresista de la Segunda República y posteriormente al mundo hispanoamericano en el que vivió, siguieron siendo las mismas. Son ideas de compromiso, de regeneración social y de reivindicación del papel femenino. Son ideas sorprendentemente vigentes, de ahí el interés de conocerlas y a su vez de darlas a conocer.

Aunque el eje central de este trabajo será el análisis de estos textos, el ensayo contiene una contextualización de los mismos en la secuencia cronológica de la vida de la autora y se enmarca dentro de un estudio más amplio que esboza diversas facetas de su poliédrica y extraordinaria personalidad y que explica los principales acontecimientos personales que vivió, así como las diferentes parcelas que de su obra pueden analizarse.

Es Consuelo Berges una mujer muy interesante por su lucidez, por su compromiso con la causa femenina y por su longevidad, que la convierte en testigo excepcional de la historia del siglo XX español y en voz acusadora y rebelde que denuncia los problemas que ve. Fue, sin embargo, una voz siempre silenciada, primero por haber nacido como hija ilegítima, segundo por su condición de mujer, también por su compromiso político y su vida fuera de España, y finalmente, por haber sido oscurecida su labor como traductora, por haber muerto en precarias condiciones económicas y por ser siempre una mujer incómoda, que no seguía los patrones establecidos.

Si, como escribía Carmen Martín Gaité, las mujeres vemos lo de fuera desde dentro, es mi pretensión y el objetivo de este trabajo analizar la obra en prensa de Berges, lo que ella quiso comunicar a la prensa de la conservadora ciudad de Santander en la que vivía —lo de fuera— para entender mejor lo de dentro, la voz crítica de la mujer que vivió 89 años, que raras veces alcanzó el éxito y que murió en un oscuro rincón de la ciudad de Madrid. No tuvo tampoco la trascendencia ni la repercusión pública de otras compañeras en su lucha feminista, como Clara Campoamor o Victoria Kent, ni la fama literaria de su amiga Concha Méndez. Se merece por su trayectoria el estudio y el reconocimiento de lectores y lectoras y del mundo investigador.

En los años que median entre el desastre del 98, término con el que se designó en España la pérdida de las últimas colonias de Cuba, Guam, Puerto Rico y Filipinas y el estallido de la Guerra Civil, hubo en la cultura española una efervescente y continua presencia de mujeres intelectuales, que desde todos los ámbitos y especialmente desde la tribuna de la prensa, aportaron relevantes conocimientos y sembraron una serie de ideas que habrían de prender en la sociedad, sobre todo, a partir del 12 de abril de 1931, con la declaración de la Segunda República. A rescatar sus interesantísimas aportaciones y sus trayectorias vitales y también su obra literaria y de prensa, han destinado sus esfuerzos entre otras María del Carmen Simón, María de los Ángeles Ayala, creadora del Portal de escritoras españolas de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que lamentablemente ya no está entre nosotras, Ángela Ena, Carmen Servén, María Victoria Sotomayor y una pléyade de investigadoras e investigadores cuya nómina sería muy prolija, sobre todo mujeres, que han revelado el interés del estudio de esas otras mujeres intelectuales que nos han precedido, porque su trabajo es fundamental en el desarrollo del pensamiento español contemporáneo y porque su lucha y sus logros no deben olvidarse.

Si en el siglo XIX español ejemplos aislados de mujeres como Rosalía de Castro o Emilia Pardo Bazán consiguieron abrirse camino con grandes dificultades en la literatura de su momento, desde principios del XX surgen una serie de figuras femeninas excepcionales en todos los ámbitos artísticos: Maruja Mallo, pintora surrealista, María Zambrano, filósofa y pensadora, premio Cervantes en 1988, Rosa Chacel, narradora, Concha Méndez, poeta injustamente relegada al olvido y muy amiga de Consuelo Berges, Margarita Xirgu, actriz española que estrenó muchas de las obras dramáticas de Federico García Lorca, María Teresa León, escritora y compañera de Rafael Alberti, Ernestina de Champourcín, poeta muy interesante, Margarita Nelken, escritora y gran luchadora en pro del feminismo en España o la propia protagonista de este trabajo, Consuelo Berges.

La historia de algunas de estas mujeres, seguramente de muchas menos de las que hubo, la están escribiendo investigadoras e investigadores actuales y en ella nuestra autora merece un lugar preeminente. Han resultado especialmente relevantes para la figura de Berges los trabajos Inmaculada Ballano, de Ramón Saiz Viadero, que me inició en el conocimiento de la

escritora, de Araceli González-Vázquez y el reciente estudio de Carmen de la Guardia, así como aproximaciones parciales de Raquel Gutiérrez Sebastián, pero quedan muchas facetas sin tratar, y pretendemos con este trabajo contribuir a redondear los perfiles del retrato de una personalidad fascinante.

De la oscuridad a la luz,  
un camino de ida y vuelta



Imagen 1. Consuelo Berges

## PERFIL BIOGRÁFICO DE CONSUELO BERGES

Consuelo Berges era una cría a quien conocí a la puerta de una casona de puerta cerrada y de dintel labrado de blasones y lambrequines. En aquella casona hosca y turbia, fría como un sepulcro, desmelenada y sucia, se criaba la niña, paliducha y silenciosa. Yo casi no la di importancia... Tampoco le di importancia a la casona ni a sus blasones. (De la Serna, 1930, 30 de enero, p.1).

Esta es la primera imagen de la niña Consuelo que plasma en letras de molde el periodista Víctor de la Serna en el periódico *El Cantábrico*, en un artículo del 30 de enero de 1930. El texto, cuajado de simpatía hacia la escritora que ya se encuentra en Hispanoamérica y a la que augura gran fortuna literaria y periodística, se titula, significativamente, «La niña emigrante». Sorprende la imagen positiva que el periodista ultraconservador proporciona de quien será una feminista rebelde, que abrazará la masonería y que servirá a la causa republicana con gran ardor. Pero posteriormente podremos leer en las páginas de la prensa unas frases elogiosas de Berges a De la Serna, por lo que el torrente de simpatía entre ambos fue mutuo.

El poder evocador del texto nos conduce a un pequeño pueblo de Cantabria, la localidad de Uceda, en la comarca interior, aislada y montañosa de Cabuérniga. En agosto de 1899 nació en ese pueblo la pequeña Consuelo, hija ilegítima de Manuel Ruiz-Quirós y Belinda Berges Rábago, que tenía 19 años cuando fue madre. Como he podido leer en su acta de nacimiento, fue inscrita con el nombre de Amalia Consuelo Berges y tuvo una infancia marcada por la dureza de ser hija bastarda, aunque tuvo el amparo de sus abuelos paternos, una extensa familia de hidalgos montañeses, muchos de ellos cultos e intelectuales y tuvo asimismo la posibilidad de leer en la biblioteca de esa casona blasonada que retrata Víctor de la Serna.

El libro aborda el estudio de una importante figura de la cultura española del siglo XX, la escritora, periodista y traductora Consuelo Berges. Durante muchos años esta autora fue conocida exclusivamente por su labor como traductora, gran especialista en la traducción de la obra de Proust y Stendhal y en general en la traducción de literatura francesa.

Este libro viene a llenar un vacío en los estudios sobre Consuelo Berges porque rescata los inicios literarios de la autora como periodista, analizando una serie de textos de prensa, de los años 20, reveladores de sus preocupaciones literarias y sociales posteriores, textos que preconizan a la gran política, luchadora feminista compañera de Clara Campoamor o Victoria Kent y a la gran revolucionaria social que será Berges en los años 30. El volumen contiene documentos inéditos sobre la persecución que sufrió Consuelo Berges por el tribunal de la Masonería, con un detallado análisis de esta documentación y se completa con un recorrido biográfico y bibliográfico por la obra de Berges.



COMARES

ISBN 978-84-1369-186-2



9 788413 691862